

A l'ençon, ou bièn : catro lesòn de poézia de Marco Gal

1. La poézia comen poézia de la lenga

Encora un cou Marco Gal, avoué atenchon é desijon, no pren pe man é no mèine, poézia apré poézia, a fére un lon voyadzo a l'enterieur de noutra lenga, foura de noutro orizon ordinéro é foura di lyouá comeun i queun una sertèina poézia de magnére noz ayet abituyà.

É sen que noz acapite l'et de décrevì que l'univer avoué tota sa pouisanse noz éclyape dèzot le joé. L'opérachon que Marco Gal, avoué sa poézia, conduì l'et sèla de perché l'espase trop étret, come de cartolina ilustraye, d'una sertèina poéteuca dza tchéca consentuya é de lèi écolé dedeun lo réel, avoué tot son fremiolemen, avoué tot son tapadzo, avoué tot sé tracas.

Encora un cou Marco Gal no pren pe man é no mèine tanque ou mèiten umen de tcheut le dzor.

É sen que noz enprèchone depì l'et que, en conduizen seuta operachon de blè-tadzo deun lo réel, Gal se beute en contate avoué l'ama pi profunda de la lenga e i fèit soné de corde estréme é pouégnente, tèle que, a la feun, la noutra ama umèna, que senblave morta, se réche é noutro queur se sare. Mé, ensenblo a noutra ama umèna, l'et lo mémo *jénie* vigoureu é fertilo de la lenga que se réche é no balye son cadó pi rafinà : la poézia totala é asolua.

O, mervèlye di mervèlye ! Comen sone noutra lenga deun le man de si tsanteur, queunta retsèse d'émochon, queunta abondanse de son.

Avoué seuta granta poézia de Marco Gal on derèit que la poézia francoprovensala l'èye finalmente trovà la clyà de la poézia moderna, é en mémo ten on derèit que l'anchen éretadzo di *troubadour* provensal l'èye tsavonà son *karma* en acapen, a la feun, lo tsemeun de sa reencarnachon !

Dabor beten a couté lez éntuziazmo trop fasilo é proseden todzen. Can no dien que lo francoprovensal l'et *lenga de poézia* pe éiselensa n'en pa la pretenchon de fére gneuna afirmachon languisteuca. No prèdzen, ou contréro, de l'estrémo sentimen de la mezeuca, dou ritmo é de la rima que vit a l'interieur de noutra lenga. É fran seulya, su seuta frontsére, no retroven Gal. Fran seu, a l'*enson* de la persèichon umèna, no n'en come la revelachon definitiva dou lyan profon é endisolublo entre poézia, son é memoére.

Proven de lo dere, encora, d'una atra magnére. Sen que no dèyen comprendre

l’et l’énormo potenchiel catsà deun noutra lenga é l’éizigense, pamì ranvouayabla, de lo developé. É l’et fran si potenchiel que Gal l’at aprèi a metrizé é que no dévoèle.

En voyadzen a travé de se poézie no dequevren que lài et una poézia intima dedeun la méma lenga, una poézia dedeun la poézia. “*Eun-gn-appel divorou di djouà de l’ëfourïë / argoillave deun le fi di telefono, / ëprèi de son ètre ledzë ëtrandzo.*” (APPEL)

Baste renque si petchoù bocon pe comprendre la profondeur dou lyan entre la via, la culteura de no dzor é noutra lenga. Atro que lenga morta, bouna renque per le prateuque necrofile di *linguiste*.

2. La poézia comen poézia

Queun l’et l’ojet de la poézia ? Dzenta demanda, mé pi granta que no. Dabor, azarden una reponsa posibla : quesevolye tsouza que no balye una caque émochon pout deveni poézia... deun le man d’un poéta.

Noutro peuplo l’at savù trové sez émochón pi forte deun la via sevéra de la campagne é de la montagne a couté de son armalye. La poézia francoprovensala en Val d’Outa l’et nèsua, s’et developaye é s’et neuria avoué si sujet agro-pastoral, que l’et, en feun di countcho, queur é mioula de noutro être. Debilavan le ten tsandzon, la via méma se modifie avoué l’afiermachon de sen que, en jeneral, no querien lo progré é que voueu dzor, l’at surtoú un aspèit de developemen tenolojeuco.

Seuta coursa foula ver lo futur l’at fenì pe atantsé lo queur di poéta que, traca-chà, se son betà a avèitsé en deré a la reinsertse d’un orizon cheur é determinà. L’et pe sen que una sertèina poéteuca noz ayet abityuà i confeun pouégnen, mé tranquilo de un’atra via é d’un atro paizadzo, é tcheut n’éran come restà blocà deun lo ten, encapablo de vèrre é d’aseté lo prezen.

Gal no sopate foura de si sondzo é no plondze deun noutro prezen. Avoué lyu la poézia sèse d’être lo muzé diz émochon pe deveni sentimen dou ten réel. Atenchon, dabor, a seuta parola *sentimen*, que seulya l’at sa segnefecachon primordiala de senti, é que noz éidze a trové una definichon asetabla de poéta come enterprète suprèmo de noutra réalità umèna : sie la poutra via noutra de tcheut le dzor, sie la vijon de lo poca d’asolù que no reste deun noutro mondo cotidien.

Mé pa renque sen, Gal fèit depì en ouvren seuta porta dou ten prezen.

De si soupirail entron douleur, plaouro, eurlo, joéce é plèizi, tote le coleur vive de noutra condechon umèna. Pa renque sen, a la porta uverta se moutron fer, siman, engranadzo, complecachón cotidiène, pachon, vitoére é défète.

É se, a pèina, no noz éloègnen una mia pe avèitsé le bague avoué tchéca de perspèitíva senque noz aperseven l’et lo portrè umen d’un peuplo. Paré, a la feun, no décreuven que l’ojet de la poézia son lez omo é le fène é leur mondo avoué tota sa gloére é tota sa mizére.

Comen dére que l’et la méma réalità que se fèit poézia, mé pa renque sen. Perqué Gal, pe colé sa poézia su la réalità, enplèye l’adezif ésechonèl de l’ironie. Lyézade l’*Ange Benjamèn* o la splendida *Patse* pe avèi un’idé de senque segnefion réalità, ironie é poézia.

3. La poézia comen volontà de memoére é futur

Ironie, contate avoué lo réel, recuperachon di pachon umène, dimenchon dou ten é de la douleur ... senque vout dére tot sen ? Que n’en pamé ren a rapelé, que no fat perdre noutre rèise é noutra memoére ? Na, é pi na ! Gal, a travé lo plondzemen deun lo prezen, no propoze un radical tsandzemen de rejistro.

Atenchón, devan tote lez atre bague, de pa pensé que être deun lo prezen sie n’en être satisfé, l’asetachon dou prezen, pe Gal, l’et pa otomatiquemen sa jестиfiachon, l’et lo premi pa endispensablo pe beté en martse un projet de modifichon.

Mé, ara, tsertsen de comprendre senque l’et si tsandzemen de rejistro de que no sen en tren de prèdzé.

Noutra poézia, comen n’en dza deut pi d’un cou, l’ére come blocaye, paralizaye dou magon é dou regret dou ten perdù, come dez artizan momifià un moué de noutro poéta repetavon le rituyel desètsà d’un pasà que devegnet todzor pi fabuleu, todzor pi troblo é iréel.

Gal en parten de si mémo fron, lo fron diz éve écolaye, lez *Ècolie*, areuve a l’*inçon* dou futur, ou poueun pi at é creteuco de la poéteuca dou futur posiblo. Se trate de la construchon d’un pon solido que permet la traversà de la memoére ver lo prezen.

É l’operachon de traversamen ver no dzor deveun un vrèi suchè fran perqué lo ten perdù deveun l’enstremen que no permet d’afronté é de comprendre lo prezen é, surtoù, d’avèi un futur.

Voèlà, don, lo tsandzemen de rejistro. Lo pasadzo dou magon é dou regret a la conchense de être inque-lyà é de lo être ara, que no balye l’esperanse d’un futur. Lo pasà, adon, l’et pa renque un regret pe un ten perdù, l’et memoére solida, sentimen dou ten, volontà de futur.

En feyen seuta traversà ver lo prezen Gal balye a noutra poézia un er nouva, pi anpla é profunda, no balye la vejon d’una granta poézia d’un peuplo que recomenche a esperé deun son futur.

4. La poézia comen prinsipo d'émansipachón

Voèlà, adon que sèla que senblave una frateura l'et en realità una saoudeura profunda, una reconsiliachon entre pasà é prezen deun la poézia. Gal a la fordze de la via cotidièna, avoué la tsaleur de la pachon, l'at savù plèyé la lenga di noutro pére pe la renovelé é la rendre lenga viventa.

Seuta recuperachon dou prezen l'et lo premé é fondamental étseli d'un projet que l'at come tsavon la recuperachon de la réalità. Na, l'et pa un paradose, lo poéta Gal avoué sa euvra apreste de moublo endispensablo pe fére fase ou futur.

La lenga, senble no dere Gal, l'et pa renque un magnétofono pe acouté de son que vegnon de noutro pasà, la poézia l'et pa renque lo lyouà di sentimen perdù.

Lenga é poézia son dez entremen fondamental pe l'émansipachon d'un peuplo, que manifeste sa fiére é inépouijabla volontà d'avèi un futur é una téra.

Florán Corradín

ANGE BENJAMEN¹

Deun ci pay eun-gn-andze
son-ave le clliotse.
Quan l'ëye euncò dzoveun-o vaoulave
su et ba pe lo cllioutchë,
quan l'est ètou viou su et ba
pe lo cllioutchë se trèinave.
Deun ci pay eun-gn-andze
eunterrave le mor.
Crou aprè crou, de l'ala de son peque
l'ayèt eun mouë de cou rémou
lo petchiou cemetchëyo fleuì.
Deun ci pay eun-gn-andze
eunterrave le mor
avouë son ala de lemëye
avouë son ala d'ombra.
Qui l'uche vu-lo
l'arè pa recognu-lo,
arbeillà eun-gn-ommo,
disalou et matàs a chouéye

le dzornéye pe le tsan et pe le vegne.
Deun ci pay son-ave le clliotse eun-gn-andze
deun ci pay eun-gn-andze
pourtave di brè a la tomba.

PATSE

A sèj'an m'at arritou la mor
de se man frèide
et m'at avèitcha avouë se jeu gri.
Dj'i deut-lèi - Lèissa-me, te prèyo,
soplé. Maque te demando de possèi
cougnètre devan l'amour. -
Avouë lliu dj'i fé euna patse.
L'est pe cen que dze fouiyo
l'amour comme la mor.

NOTES

¹ Ange de Bènjamen d'Eurban Imperial l'est ètou, aprè son papa, pe gran partia de sa via et tanque a sa mor, lo maëillè et lo sotterraou de Gressan.